

*Mock trial* можно рассматривать как процесс моделирования реальной будущей деятельности студентов-международников в четко обозначенных преподавателем условиях. Важно отметить, что данный вид деловой игры не является самоцелью совершенствования навыков/развития умений того либо иного вида речевой деятельности, хотя, безусловно, мы понимаем, что речь в большинстве случаев идет о развитии речевых умений монологической речи. В большей степени данная игра дополняет дисциплину «Иностранный язык (первый) (английский)», помогает студентам почувствовать суть их профессии, используя необходимые языковые средства, пройденные ранее.

В данном случае основой постановочного суда послужил сюжет художественного фильма *3 Billboards Outside Ebbing, Missouri (2017)*, имеющий юридическую направленность. Стоит отметить актуальность выбранного фильма, поскольку студенты имели возможность осмысления выбираемых стратегий решения поставленных речемыслительных задач за счет опоры на аутентичные учебные материалы, несущие социальную, смысловую и эмоциональную нагрузку. В данной игровой технологии использовалась проблемная задача («изучив материалы и приняв к сведению все данные дела *«Mrs. Hayes vs. Mr. Willoughby»*, определите виновного в предоставленном судебном разбирательстве») и осуществлялся следующий алгоритм: 1) знакомство с содержанием кейса путем просмотра фильма (однако важным условием является просмотр фильма не до конца, для сохранения некоторой интриги об исходе дела), контроль понимания просмотренного; 2) распределение ролей среди группы студентов (*Judge, Plaintiff, Defendant, Prosecuting attorney, Defence attorney, Witnesses, Jury*), анализ своей роли/функции (напр. «судья», «адвокату защиты», «прокурору» и «присяжным» разданоются отличные друг от друга памятки с этапами работы и исполняемыми функциями), подготавливаясь к презентации; 3) этап презентации (данная фаза осуществляется на основе пройденного студентами материала по теме *Steps of the Trial*); 4) общее обсуждение таких вопросов, как: «Является ли решение «судьи» справедливым?», «Почему данная ситуация является противоречивой?» и т. д.; 5) просмотр завершающего фрагмента фильма (сообщающего информацию о том, кто являлся виноватым в данной ситуации), сравнение своего/принятого «судьей» решения с тем, как ситуация была решена на базе вымышленных событий.

Немаловажным требованием в процессе использования игровой технологии является осмысление, анализ и поиск решения студентами конкретной социальной проблемы; аргументация собственного способа решения, сравнение и оценивание предложенных своих одноклассников со способами решения социально значимой проблемы в искусственной ситуации.

## **АКТИВИЗАЦИЯ ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*Железнякова О. В., Минский государственный лингвистический университет*

В целях повышения эффективности обучения студентов языкового вуза устной переводческой деятельности (УПД) необходим специально разработанный комплекс упражнений, в котором учитывались бы психологические особенности осуществления устной переводческой деятельности. При этом актуальность целенаправленного формирования у студентов навыков и умений устного перевода обусловлена, прежде всего, возросшими требованиями к профессиональной подготовке переводчика в условиях реформирования преподавания иностранных языков в вузе.

С этой целью используются специально разработанные упражнения, направленные на обучение правильному оформлению высказывания на языке перевода, когда осуществляется синхронизация мыслительных действий с речью. Переводчик реализует посредством адекватного речевого и неречевого поведения своего рода программу высказывания на языке перевода. В теории устного перевода особое внимание уделяется требованиям к речи переводчика, соблюдению которых в условиях осуществления устного перевода предполагает четкую артикуляцию и равномерный ритм говорения, смысловую и структурную завершенность фраз, правильную расстановку смысло-

вых акцентов и др. Кроме того, переводчику необходимо обладать психологической готовностью к различным непредвиденным ситуациям, которые могут возникнуть в ходе УПД. Например, коммуниканты могут уклоняться от темы и даже полностью изменять текст своего выступления, может возникнуть напряженность между участниками переводческой ситуации и т. д. Основными видами упражнений являются психотехнические, этикетные, адаптационные и исполнительские.

*Психотехнические* упражнения предназначены для обучения будущих переводчиков преодолению трудностей на основе активизации их психофизиологических ресурсов. Большое значение при последовательном переводе имеет выразительность речи переводчика: соблюдение интонационных требований, отсутствие длительных пауз и слов-заполнителей пауз. Известно, что работоспособность и психологическое состояние переводчика определяются не только его физической, но и психической тренированностью, умением сознательно управлять своим настроением и эмоциями. В этой связи необходимо обучать студентов противостоять стрессу, концентрировать внимание и психологически настраиваться на осуществление устной переводческой деятельности.

*Этикетные* упражнения направлены на формирование навыков адекватного речевого и неречевого поведения в ситуациях устного перевода, в том числе конфликтного характера. Студенты знакомятся с возможными вариантами развития переводческой ситуации в зависимости от характера общения коммуникантов. При этом они осознают, в каких случаях следует передавать в переводе эмоции говорящих, как необходимо урегулировать возникающие конфликты, как учитывать индивидуальные особенности участников в процессе подготовки к переводческой деятельности и т. д. В ходе выполнения этих упражнений будущие переводчики изучают требования профессионального этикета и особенности поведения переводчика в различных типах переводческих ситуаций (на переговорах, конференциях, выставках, семинарах и др.). Внимание студентов обращается также на особенности менталитета представителей разных лингвокультурных сообществ (например, нормы вежливости и табу в различных культурах, национально-специфические особенности неречевого поведения и т. д.).

*Адаптационные* упражнения предназначены для обучения будущих переводчиков максимально полному учету потребностей целевой переводческой аудитории в процессе формулирования мысли на языке перевода. Студенты учатся использовать имеющиеся у них языковые и речевые средства, учитывая как лингвистические, так и экстралингвистические факторы межкультурной коммуникации, в частности, характеристики целевой переводческой аудитории (специалисты/ неспециалисты в данной области деятельности, обладающие разным объемом фоновых знаний, заинтересованные в получении необходимой информации и т. д.).

*Исполнительские* упражнения имеют целью развитие у студентов умений устного перевода с учетом всех рассматриваемых в исследовании переводческих ситуаций и характерных для них трудностей. Эти упражнения реализуются в форме одностороннего и двустороннего перевода. Широко применяется ролевая игра, в которой студенты выполняют роли переводчиков с родного и иностранного языков. Использование этого вида упражнений способствует синтезу энциклопедических и процедурных знаний и их сознательному использованию в условиях, максимально приближенных к реальным. Студенты учатся эффективно реализовывать выбранную стратегию решения предложенной переводческой задачи с учетом всех компонентов переводческой ситуации. На этом этапе осуществляется видеозапись переводов, выполненных студентами, с целью их последующего анализа.

Такой комплекс упражнений, предполагающий использование видео, позволяет моделировать на занятиях по переводу разнообразные виды переводческих ситуаций, способствует развитию индивидуально-психологических качеств переводчиков и, таким образом, дает возможность студентам с меньшими затратами времени и усилий овладеть навыками и умениями УПД в условиях, приближенных к реальной межкультурной коммуникации, обеспечивая, тем самым, высокий уровень профессиональной деятельности и конкурентоспособность на рынке труда.